Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wrócili wszyscy (ci) Judejczycy ze wszystkich miejsc, w których byli rozproszeni, i przybyli do ziemi judzkiej, do Gedaliasza, do Mispy. I zebrali bardzo obficie wino i owoce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wrócili więc wszyscy ci Judejczycy z miejsc swego rozproszenia do ziemi judzkiej, do Gedaliasza, do Mispy. A zbiory winorośli, daktyli i fig były tego roku obfite. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrócili wszyscy ci Żydzi ze wszystkich miejsc, do których zostali wygnani, i przyszli do ziemi Judy, do Gedaliasza do Mispy, i nazbierali bardzo obficie wina i letnich owoców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wrócili się więc wszyscy Żydzi ze wszystkich miejsc, do których byli zagnani, i przyszli do ziemi Judzkiej do Godolijasza do Masfy, i nazbierali wina, i letniego owocu bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wrócili się, mówię, wszyscy Żydowie ze wszech miejsc, do których byli uciekli, i przyszli do Judzkiej ziemie, do Godoliasza do Masfat, i zebrali wino i żniwa barzo wiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powrócili więc wszyscy mieszkańcy Judy ze wszystkich miejsc, po których się rozproszyli, i przyszli do ziemi judzkiej do Godoliasza, do Mispa; i zebrali wino i owoce w wielkiej obfitości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wrócili wszyscy ci Judejczycy ze wszystkich miejscowości, w których byli rozproszeni, i przybyli do ziemi judzkiej, do Gedaliasza, do Mispy. I mieli bardzo obfite zbiory wina i owoców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powrócili więc wszyscy Judejczycy ze wszystkich miejsc, do których zostali wypędzeni i przybyli do kraju Judy, do Gedaliasza, do Mispy. Potem także zebrali bardzo dużo wina i owoców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wrócili więc wszyscy Judejczycy ze wszystkich miejsc, gdzie byli rozproszeni, i przybyli do kraju Judy, do Godoliasza rezydującego w Mispie. Zebrali też bardzo dużo wina i owoców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powracali więc wszyscy Judejczycy z wszystkich terenów, po których byli rozproszeni, i przybywali na ziemię judzką, do Gedaliasza do Micpa. Zbierali wino i plony letnie, bardzo obfite. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли до Ґодолія до землі Юди до Массифи і зібрали вино і дуже багато овочів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy Judejczycy wrócili ze wszystkich miejsc do których zostali zagnani i przybyli do ziemi judzkiej, do Gedalji, do Micpa. Potem nazbierali wina i wielką ilość letnich plonów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy Żydzi zaczęli wracać ze wszystkich miejsc, do których zostali rozproszeni, i przybywali do ziemi judzkiej, do Gedaliasza do Micpy. I zaczęli zbierać wino i letnie owoce w bardzo wielkiej ilości. |